

阎纯德 主编

Chinese Studies

总第二十一集
2016年秋冬卷

CSSCI来源集刊



语言资源高精尖创新中心支持项目

北京语言大学主办

漢學研究

學苑出版社

总第二十一集

2016年秋冬卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

阎纯德 主编



语言资源高精尖创新中心支持项目

漢學研究

Chinese Studies

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉学研究. 总第二十一集 : 2016 年秋冬卷 / 阎纯德
主编. — 北京 : 学苑出版社, 2016.10
ISBN 978-7-5077-5114-7

I. ①汉… II. ①阎… III. ①汉学—文集 IV.
① K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 250509 号

出 版 人 : 孟 白

责任编辑 : 杨 雷

封面题字 : 朱天曙

封面设计 : 徐道会

出版发行 : 学苑出版社

社 址 : 北京市丰台区南方庄 2 号院 1 号楼

邮政编码 : 100079

网 址 : www.book001.com

电子信箱 : xueyuanpress@163.com

销售电话 : 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

经 销 : 新华书店

印 刷 厂 : 北京京华虎彩印刷有限公司

开本尺寸 : 710×1000 1/16

印 张 : 42

字 数 : 650 千字

版 次 : 2016 年 10 月第 1 版

印 次 : 2016 年 10 月第 1 次印刷

定 价 : 80.00 元

西學東漸
中學西傳

甲午年湯孝
崔希亮題



2016年6月23日，“中国文化的世界性意义高层论坛——全国高校国际汉学研究学术研讨会”在北京外国语大学举行。大会授予北京大学教授李明滨、北京语言大学教授阎纯德、北京大学教授严绍璁和中国社会科学院研究员耿昇“国际中国文化研究终身成就奖”，以表彰其在汉学（中国学）研究领域的贡献。

汉学研究编辑委员会

顾 问：汤一介 李学勤 袁行霈 李宇明

 李向玉 安平秋

主 任：崔希亮

副主任：韩经太

主 编：阎纯德

副主编：周 阅

编 委：乐黛云 王 宁 王晓平 方 铭

 刘顺利 严绍璦 李明滨 李庆本

 宋绍香 杜道明 张西平 张国刚

 张 华 何培忠 杨玉英 周 阅

 段江丽 耿 昇 耿幼壮 柴剑虹

 钱林森 钱婉约 徐志啸 郭 鹏

 阎纯德 阎国栋 黄晓敏 熊文华

卷前絮语

一

告别春风，一步又踏过盛夏；8月7日立秋之后，乘秋光赴里约热内卢，与数亿同胞一起享受遥远的奥运文化盛宴。美好的时光里常有伤感，伤感之后又有狂欢。桑巴舞步踏出无数笑声，那颗“墨子”卫星伴着“女排”酿造了全民激动。我被征服者彻底征服，偷偷掩面，不肯擦掉那些成分复杂的老泪！

很难平静的我，装出平静，与那舍旁小路一起向前；走过街道、房舍、树林、花丛，一任风中活蹦乱跳的花儿存心挑逗。宁静致远，平静中生出浮想千万，我想起《约翰福音》里那句令人震撼的语言：“凡信我者，不住在黑暗里。”

“我”是谁？我把“我”视为文化，穷兵黩武者、独裁者不信这个“我”。所以，这世界才有病苦、无奈和悲情；所以，人性才无法走出矛盾、欲望和梦想。当里约热内卢奥运会上“难民代表队”从世界面前走过，那欢呼意味着什么？是怜悯、同情，是人性，还是正义？都是！这是文化塑造的人类不灭的光明性格。

二

我们是一群文化痴，视文化为上帝，相信以文化为底本可以兴邦，可以重写历史，可以召唤人类之爱，建立起“四海之内皆兄弟”的文化世界，让地球村“二百余户人家”可以鸡犬之声相闻，乐其所乐，远离战争，享受太平。

文化资源就是国家的精神资源。我们总是把文化看得很大很重很强，站在政治面前虽显苍老孱弱，却自视高大威猛，尊严可以齐天。

古往今来，文化和政治的关系总是倒置，前者似重实轻，后者似弱实重，有多少以政治立身的人看得上文化？我们常说“得民心者得天下”，文化拥有

民心，民心却远离文化。有人崇拜一个国家，那个国家的“酋长”最爱大言不惭地讲四个字：“国家利益”，可是他的“国家利益”的哲学是建立在以牺牲他人利益为前提的。他的利益哲学指向哪里，哪里就有战争、屠杀、饥饿与难民。“利益哲学”使人类输掉了文化。但是，文化不会死，政治会死亡，这是结论。在“利益”面前，既要对国家负责，更要对人类负责。“刀枪文化”就是“殖民文化”，它的横行，乃世界之悲哀。

无论西方还是东方，文化扭转政治的机遇和空间很小；但是，视文化比天还大的知识者，却永远如此执著地守望着自己的世界观和历史观。作为一种理想和永恒的话题，我们宁肯如此执拗地梦想着和行动着，绝不因善小而不为，只要走出第一步，我们就有勇气和可能迈出第二步。

三

2016年6月23日，国际中国文化研究会以北京外国语大学为舞台，与教育部《高教社会科学》联袂举办“中国文化的世界性意义高层论坛——全国高校国际汉学研究学术研讨会”，来自全国各高等学校和科研机构从事汉学研究的学者欢聚一堂，深入地开了一次学术研讨会。这是这个“群”真心实意面对似水流年将文化冲刷得越来越淡的时候向世界发出的文化善意。

汉学国学一家人，或者说它们就是堂亲。“国学特稿”三文新意易见，单纯教授的大文论述儒家“内圣外王”“以实心行实政”的问题；“实心实政”的统一即是考绩“牧令”职守的行政标准和“民贵君轻”的政治标准，也就是子民百姓所概括的“当官不为民做主，不如回家卖红薯”的绝妙比喻。刘明武先生已发表多篇关于“天文”与“人文”见解独到的论文，《日月星对应的规定性与天灾发生的规定性》，就是阐述“用中国文化的思路解答当代难题”、研究地球上发生的天灾，其目光不能仅仅局限于地球，而应该运用中国文化中的“仰观天文，俯察地理”的思路与方法，将地球上发生的自然灾害与太阳、月亮、行星、恒星联系起来，用日月星对应的规定性研究天灾发生的规定性。刘先生写文章不拘一格，但是他的深刻与独到，令人刮目相看。贾银忠教授的《中华古佛文化研究的启示》是在研究“佛的根脉在中华——古蜀国泛三星堆时期古佛文化传播史研究”课题的基础上提炼出的重要启示——不能错认和小视自己的祖先。此文运用大量考古信息和古文献资料，

充分证实中华大地自远古以来就有土著白种人繁衍生存，并以距今 68 万年与 35 万年以来的古人类化石为证据，还运用近代考古发现的古人类化石为直接依据，引用科学（DNA）测试中华大地早有白种土著人生存的结论，深刻阐释了中华大地一直有世居白种人的生存，后来的伏羲、炎黄系族群中仍然有土著白种人在这片大地上生存繁衍。此外，还延伸阐述了白种人从中华迁徙境外的路径及古夷族群与古雅利安人在等级制度与古籍文献方面存在的文脉关系，古雅利安人的宗教文化与长江流域古蜀文明圈存在着直接的历史渊源。

四

汉风吹拂五洲，凡有人迹之地就有汉学的生长。这一集从法国汉学、美国汉学、俄罗斯汉学、瑞典汉学到日本汉学（中国学）、南亚汉学及中国文化经典传播研究，许多文章在学术与文献上都极具价值。知名作家祝勇的这篇细腻动人的《星期二之约——汉学家安德烈·铎尔孟》是为庆祝“中法建交五十周年特别策划”的约稿。作家虽三易其稿，却因此文系纪实电视片的脚本和当初“题名”为《一个法国人的红楼梦》，使我发表时深感困惑犹豫。脚本所写的那些法国的人和事都是我熟悉的，作为电视片的顾问，我曾数次想动手改动，但最终还是作罢。扣留了两年之后，这次将其刊出，读者和研究者可以活灵活现地认识和感知这位“活在自己的信仰里，《红楼梦》就是他终身不移的宗教”“能华语，吐属颇雅，极重中学”而“没有家人，没有财产，没有书信，没有墓地”的汉学家安德烈·铎尔孟，确实是一位值得中国人记住的名字；他的贡献绝不仅仅是为那部法译《红楼梦》所付出的心血与智慧，而更多的是他有意隐藏和遗失于苍茫而依然延续至今的中法文化交流之中的硕果。

《汉学研究》虽然已经迈过成人礼的门槛，但他不似铎尔孟，不愿无声无息地消失在苍茫之中。他和“列国汉学史书系”征途上结成一对心心相印的恋人，假依搀扶着前行，不肯歇息，一直渴望着自己的成长和发展。在他们辛苦的长跑途中，需要的是温暖、鼓励和鞭策；这时，“语言资源高精尖创新中心”带着丰富的饮品走进来，拉着他们的手，希望能陪伴他们走得更远。

五

立秋之后，喜逢奥运，拉比昂山下的马拉卡拉体育场的圣火不会熄灭，

人类的浪漫狂欢还会继续。奥运是人类的文化创造，我们要体育竞赛的欢呼声，不要军备竞赛的枪炮声！经济繁荣，人民幸福，让友情与爱情带走所有的人，沿着马拉松的长路而行，携手向着和平的终点！

我所祈盼的秋阳已经驱散了暑热和雾霾，甩掉“乡愁”的纠缠，带着好心情依然沿着舍旁那条被杂花掩映的小径走向那个不是尽头的尽头。时间告诉我，春夏秋冬轮流转，又是一季，历史的每一页都是过去时，文化最终还是左右人性的巨人。

我虽然瞻前顾后，但不曾停步，来者在前，无穷无尽，我被一种无形的力量追打，很有些自顾不暇；我想对友人说点儿什么，但最终什么也没有说。

人世间仿佛是一盘无序的棋。有个声音告诉我：即使自己是一个不见经传的棋子，看着那些一直横行天下的“强权即公理”“实力即正义”，以及地中海里溺死的难民，就觉得自己再也无法潇洒。

我能何为？无所为也！

六

“上有天堂，下有苏杭”，9月金秋趋浓之时，杭州真的成了“天堂”！万里河山被收获妆扮一新，我祈盼 G20 杭州峰会能够创立一个真正的“杭州时间”，希望它成为管控世界，洗刷人为恩怨，让彼此都成为构建创新、活力、联动、包容的世界贡献自己的善意。让世界醒来，经济复苏，人类友好，使不同文化不同宗教的人们亲如一家！让世界过好日子，这就是中国的文化理念和主张。多元文化如若没有包容，便没有共识与合作，分歧与争议、压迫与反抗、暴力与战争，就会摧毁我们的未来；一切原则和机制，如若只是各说各话，说了不算，只见计划或口号，不见事实和行动，领袖们如若不能“吾日三省吾身”，把目光落在人类共同的福祉上，世界便没有前途。

我们这个世界到处可见山水之美，却少见真诚之美和爱心之美；我唯一的希望和梦想，是让人间的不安和不幸成为一个弥天假案，让文化营造真善美圣，使地球全村的人，都能感到温暖和幸福……

阎纯德 2016年9月5日于半亩春

目 录

卷前絮语	阎纯德 (1)
· 特稿 ·	
新时期国际汉学 (中国学) 研究的开拓者们 ——“中国文化的世界性意义高层论坛”学术会议侧记	王广生 (1)
严绍璎先生的“变异体”概念之发生浅议	赵 茜 (7)
· 国学特稿 ·	
论儒家的“实心实政”思想	单 纯 (16)
日月星对应的规定性与天灾发生的规定性 ——用中国文化的思路解答当代难题	刘明武 (29)
中华古佛文化研究的启示	贾银忠 (40)
· 耿昇专栏 ·	
香格里拉访书记	耿 昇 (54)
· 张西平专栏 ·	
欧美汉学研究的重镇《华裔学志》研究	张西平 (69)
· 春秋论坛 ·	
近一百五十年中西美术的交流	张延凤 (86)
奇书万卷皆搜取 独存郑君之鲁论	刘 萍 (116)
汤若望对西安社会、文化的影响	王硕丰 (124)
· 中外医药交流与中医传播研究 ·	
汉代域外和边疆医药与医术的传入	石云涛 (134)
西方中医人类学研究对海外汉学研究的启示 (外一篇)	贺 霆 (151)
· 四季评论 ·	
世界的鲁迅 ——阎纯德著《鲁迅及其作品——我的巴黎讲稿》序	林曼叔 (161)
中华文史知识的现象学特色	单江东 (168)

· 法国汉学研究 ·

星期二之约

——汉学家铎尔孟传奇

祝勇 (174)

儒莲译《灰阑记》研究

张明明 (188)

李贺、李商隐在法国

——二李诗与法国早期现代派诗跨域时空的对话

蒋向艳 (194)

中国系列评论

——李白和杜甫

[法] 让·里斯塔 (Jean Ristat) 著 韩毓泽 译 (208)

路易·杜默兰的中国照片收藏介绍

儒连·贝亚尔 (Julien Béal) (212)

一个法国画家眼中的清末中国

——记路易·杜默兰收藏的中国老照片

黄晓敏 (220)

· 美国汉学研究 ·

哲学转向与古义新诠

——以安乐哲“孟子人性观念”研究为个案

杨柳 宋健 (226)

中国文明研究中的“是什么”与“为什么”

[美] 德克·卜德 著 魏刚 译 (240)

柯马丁的《楚茨》研究

吴娇 (255)

他乡的知音：与美国汉学家宋贤德对谈《聊斋志异》

任增强 宋贤德 (264)

· 俄罗斯汉学研究 ·

论毛泽东的诗词创作

[俄] Л. 艾德林 著 宋绍香 译 (270)

俄罗斯的中国哲学研究

[俄] 季塔连科 (М. Л. Титаренко)、

罗曼诺夫 (А. В. Ломанов) 著 张冰 译 (279)

戈雷金娜对中国六朝志怪小说偷妻主题的民俗学解读

李逸津 (302)

中国当代文学俄罗斯传播之困境及原因之解析

郭景红 (312)

· 澳大利亚汉学研究 ·

澳洲学者对中国文学、经济和毛泽东思想的研究

熊文华 (323)

· 瑞典汉学研究 ·

作为中国通的瑞典考古学家：安特生与《龙与洋鬼子》

李雪涛 (341)

消失的中文藏书目录之谜

目 录

——斯特林堡曾经的汉学研究

[瑞典] 约翰·罗恩斯特罗姆 著 阿日娜 杨慧玲译 (362)

· 西班牙汉学研究 ·

中国古典小说的西语输出及核心议题 古孟玄 (375)

西班牙汉学及《西班牙新汉学》 习城乡 (397)

· 斯洛文尼亚汉学研究 ·

汉学家罗亚娜 (Jana S. Rošker) 中华知识论研究述评

——化西宗对罗氏的一种新框架之考察与回应 钱 爽 (400)

· 日本汉学 (中国学) 研究 ·

白川静诗经研究述要 王晓平 (427)

日译本《绘本通俗三国志》的版本源流及价值 段江丽 金文京 (445)

早期湖南与孟子思想 (上) [日] 高木智见著 钱婉约 梁晶晶 译 (463)

狩野直喜: 京都学派中国俗文学研究之祖 张 真 (479)

小川琢治的《山海经》研究 张西艳 (502)

跨文化立场下的夏目漱石汉诗读解 王广生 (516)

浅见洋二的中国古代诗画关系研究 陈 晶 (524)

· 朝鲜半岛汉学研究 ·

韩国的汉字研究: 探索汉字的文化性

——韩国庆星大学河永三教授访谈录 [韩] 河永三 于 浩 (530)

· 南亚汉学研究 ·

中国古典四大名著泰文翻译与传播 [泰] 谢玉冰 (538)

当代斯里兰卡的中国学研究发端

——马丁·维克拉玛辛诃和他的《新中国印象》 佟加蒙 (549)

近 20 年来新加坡汉学研究之现状及特色

——以新加坡国立大学中文系为例 杨 一 (557)

越南女性贞节观的发展与流变

——以越南汉文小说为考察中心 朱 洁 (570)

· 蒙古国的汉学研究 ·

中国文学在蒙古国的译介概述 (1950—2015) 包呼格吉勒图 (579)

· 中国典籍传播研究 ·

托马斯·克利里英译本对《孙子兵法》与道家思想之解读	杨玉英 廖芷衡 (586)
英语世界的苏轼贬谪心态研究	万 兢 (600)
英语学界的金圣叹小说评点研究述评	吴 琼 (622)
· 汉语国际传播与研究 ·	
克罗地亚汉语学习动力研究概况	孟维亮 宋丽珏 (632)
· 书评与动态 ·	
读《日藏诗经古写本刻本汇编》	伏俊琰 (639)
论欧洲汉学研究的多重维度	
——兼评徐志啸主编《中国古代文学在欧洲》	胡继成 (645)

Contents

Editor's Remarks	/Yan Chunde (1)
Special Manuscripts	
The Pioneers of the International Sinology in the New Period	/Wang Guangsheng (1)
The Coming into Being of the "Variant" Concept Proposed by Mr. Yan Shaochang	/Zhao Qian (7)
Special Manuscripts of the Chinese Ancient Civilization Study	
On the Confucian Thought of "Heart-whole Devotion to the Government Policy"	/Shan Chun (16)
The Prescription of the Sun, Moon and Stars with Natural Disasters Followed	/Liu Mingwu (29)
The Inspiration from the Study of Chinese Ancient Buddhist Culture	/Jia Yinzhong (40)
Special Column Dedicated to Geng Sheng	
Seeking for the Books at Shangri-La	/Geng Sheng (54)
Special Column Dedicated to Zhang Xiping	
<i>Monumenta Serica</i> Serves as an Important Journal in European and American Sinology	/Zhang Xiping (69)

Spring and Autumn Forum

The Exchange of the Fine Arts between China and the United States of America in the Past 150 Years /Zhang Yanfeng (86)

Among Millions of the Remarkable Books Only *The Analects by Lu People* Written by Master Lu Remained /Liu Ping (116)

The Influence of Johann Adam Schall von Bell upon Society and Culture in Xi'an /Wang Shuofeng (124)

The Exchange of Medicine between China and Foreign Countries and the Spread of Chinese Medicine

The Introduction of Medicine and Medical Skills from Abroad in Han Dynasty /Shi Yuntao (134)

What Inspiration for Sinology outside China can be Drawn from the Chinese Medical Anthropology in the West /He Ting (151)

Comments

Lu Xun, a Member of the World Community—Preface to Yan Chunde's *Lu Xun and His Works* /Lin Manshu (161)

Phenomenalist Quality Realized in the Learning of Chinese Literature and History /Shan Jiangdong (168)

Sinology in France

A Dream In the Red Chamber as Interpreted by a Frenchman /Zhu Yong (174)

A Study of Hoei Lan Ki, ou l'histoire du cercle de craie, drame en prose et en vers Translated by Stanislas Julien /Zhang Mingming (188)

Li He and Li Shangyin in France—A Dialogue across the Time and Space /Jiang Xiangyan (194)

A Series of Commentaries on Chinese Literature—Li Bai and Du Fu

/ [France] Jean Ristat, translated by Han Yuze (208)

Chinese Photos Collected by Louis Dumoulin / [France] Julien Béal (212)

Late Qing China Seen by a French Painter /Huang Xiaoming (220)

Sinology in America

The Philosophical Shift and the New Interpretation of Old Phrase

/Yang Liu, Song Jian (226)

“What” and “Why” in Chinese Civilization Studies

/ [America] Dirk Bodde, (240)

translated by Wei Gang

A Study of *Chuci* by Martin Kern

/S. Wu Jiao (255)

A Bosom Friend on an Alien Land: An Interview with American Sinologist Sidney L. Sondergard.

/Ren Zengqiang, Sidney L. Sondergard (264)

Sinology in Russia

On the Creation of Mao Zedong's Poetry

/ [Russia] Lev Zalmanovich Eydlin, translated by Song Shaoxiang (270)

Chinese Philosophy in Russia

/ [Russia] Mikhail Leontievich Titarenko, A. B. Romanov, translated by Zhang Bing (279)

Kira Ivanovna Golygina's Folklorist Interpretation of Stolen Wives in the Chinese Supernatural Tales in the Six Dynasties

/Li Yijin (302)

The Dilemma and its Causes for the Spread of Contemporary Chinese Literature in Russia

/Guo Jinghong (312)

Sinology in Australia

Australian Scholars' Studies of Chinese Literature, Economics and Mao Zedong Thought

/Xiong Wenhua (323)

Sinology in Sweden

The Swedish Archaeologist as an Old China Hand: J. G. Andersson and *Dragon with Foreign Devils*

/Li Xuetao (341)

The Enigma of the Disappeared Chinese Library Catalogue-August Strindberg's Chinese Studies

/ [Sweden] John Ronestrome, translated by Arina, Yang Huiling (362)

Sinology in Spain

The Chinese Classical Novels published in Spain and Core Issues Followed

/Gu Mengxuan (375)

Sinology in Spain and the Newly-founded Journal *Sinologia Hispanica*

/Xi Chengxiang (397)

Sinology in Slovenia

Sinologist Jana S. Rošker and Her China Studies

/Qian Shuang (400)

Sinology in Japan

目 录

- Shirakawa Shizuka 's Study of *Book of Odes* /Wang Xiaoping (427)
- The Origin And Value of the Japanese *Popular Romance of the Three Kingdoms* Accompanied with Paintings /Duan Jiangli, Jin Wenjing (445)
- The Early Effort Naito Konan Made in Mencius Thought Studies (I)
/ [Japan] Takagi Satomi, translated by Qian Wanyue, Liang Jingjing (463)
- Kano Naoki: The Originator of the Kyoto School of Ancient Chinese Popular Literature /Zhang Zhen (479)
- Takugi Ogawa's Research of *Shanhaijing* /Zhang Xiyao (502)
- The Cross-cultural Interpretation of Natsume Soseki's Chinese Poetry
/Wang Guangsheng (516)
- Asami Yoji's Studies of the Relationship between Chinese Ancient Poetry and Painting
/Chen Xiao (524)
- Sinology on the Korean Peninsula**
- The Research of Chinese Characters in Korea: Exploring the Culturing of Chinese Characters /Yu Hao (530)
- Sinology in South Asia**
- On the Translation and Spread of the Four Great Classical Chinese Novels in Thailand
/ [Thailand] Charassri Jiraphas (538)
- On the Initiation of Chinese Studies in Contemporary Srilanka /Tong Jiameng (549)
- The Current Situation and Characteristics of Sinology in Singapore in the Recent Two Decades /Yang Yi (557)
- On the Development and Evolution of the Vietnamese Female Chastity
/Zhu Jie (570)
- Chinese Studies in the People's Republic of Mongolia**
- A Short Summary of the Translation of and Introduction of Chinese Literature in the People's Republic of Mongolia /Bao Hujiletu (579)
- The Spread of Chinese Classics**
- Thomas Cleary's Interpretation of *The Art of War* and the Taoist Thought as Revealed in His English Translation /Yang Yuying, Liao Zhiheng (586)
- How Su Shi's State of Mind after His Dismiss is revealed in English Literary Circles
/Wan Yi (600)